Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 37 (1964)

Heft: 9

Rubrik: La vie culturelle Suisse en septembre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA VIE CULTURELLE SUISSE EN SEPTEMBRE

L'ART ET L'HISTOIRE AU BOUT DU LAC DE THOUNE

Les Fêtes commémoratives du 700e anniversaire d'un important événement de l'histoire de la ville de *Thoune* donnent lieu à l'exposition historique « Les cités des Zæhringen » aménagée au musée du Château de Thoune. Elle a pour objet l'illustration documentaire du développement des villes de Rheinfelden, Fribourg en Uechtland, Zurich, Berthoud, Morat, Berne, Thoune et de quelques villes allemandes, toutes fondées au haut Moyen Age par les ducs de Zæhringen et remarquables du point de vue archéologique. Toujours très active, la vie artistique de la ville de Thoune, à l'occasion de cette commémoration, se manifeste en outre au Château de Schadau, sis au bord du lac, par une exposition « Thoune dans l'art des temps passés », qui durera jusqu'au 20 septembre. C'est dans le parc de ce même château qu'on peut admirer en permanence le magnifique panorama du Vieux-Thoune, construit par Marquard Wocher, une curiosité unique en son genre. Le vivant présent est illustré par une troisième exposition installée au « Thunerhof » et intitulée « Thoune et les arts au XXe siècle ». Elle est ouverte jusqu'au 13 septembre. A quelques kilomètres de là, le fier Château de *Spiez*, qui domine le lac, abrite une exposition rétrospective consacrée à l'œuvre attachant et varié de l'artiste Fritz Traffelet, mort en 1957.

A TRAVERS LES EXPOSITIONS

Dans toutes les régions du pays, des thèmes nouveaux inspirent des expositions attrayantes. *Martigny*, dans le Bas-Valais, point de départ de la montée au tunnel routier du Grand-St-Bernard, présente une collection de documents de l'histoire valaisanne et d'œuvres d'art créées dans le Vieux-Pays; dans le Jura neuchâtelois, *La Chaux-de-Fonds* et *Le Locle*, centres de culture tant artistique qu'artisanale, organisent du 1er septembre au 3 octobre une «Quinzaine culturelle des Montagnes neuchâteloises» dédiée en l'occurrence à l'Italie. – Le Musée Rath, à *Genève*, présente jusqu'au 25 septembre une exposition illustrant le développement de cette ville au cours d'un siècle et demi de vie confédérale. C'est encore à Genève que se dérouleront en septembre les traditionnelles « Rencontres internationales » qui posent cette fois la question : « Comment vivre demain ? » – Les visiteurs de l'Exposition nationale de *Lausanne* ne devraient pas manquer de voir les deux grandes expositions d'arts plastiques du Palais de Beaulieu et du Musée cantonal des beaux-arts, au Palais de Rumine. – Au Château de *Lenzbourg* sont exposées de précieuses peintures sur verre médiévales qu'un éclairage judicieux met en pleine valeur. – *Zurich* célèbre le centenaire de sa Bahnhofstrasse, la belle avenue commerciale, ombragée de tilleuls, créée en 1864–1865 sur le remblayage d'un ancien fossé défensif. – A *Bâle*, où le Musée d'ethnographie, le Musée d'ethnologie suisse et le Musée d'histoire naturelle poursuivent leurs grandes expositions, et où le « Rathaus » (Hôtel de Ville) célèbre le 450e anniversaire de sa construction monumentale, la Société des beaux-arts, en l'honneur de ses 125 ans d'existence, présente une exposition de paysages bâlois contemporains de cette belle période d'activité. Le « Kunsthaus » de *Lucerne* ouvre dès le 6 septembre une exposition d'œuvres de Wilfried Moser (Paris). – La grande exposition annuelle du Musée d'ethnographie de *Neuchâtel* est vouée à la Tunisie et à ses trésors d'art et d'histoire. Elle dure jusqu'au 27 septembre.

RÉJOUISSANCES VIGNERONNES

La ville de *Morges* a fixé aux 26 et 27 septembre sa traditionnelle Fête des vendanges de La Côte. La Fête des vendanges de *Neuchâtel* et son célèbre cortège suivront les 3 et 4 octobre, et une manifestation de même nature fera rutiler les couleurs automnales à Lugano, lors du non moins fameux « Corso », le 4 octobre également. – Sur les rives du *lac de Bienne*, le 27 septembre ouvrira la joyeuse série des 5 « dimanches des vendanges » qui seront fêtés comme de coutume à *Bienne, Vinelz, Tüscherz, Douanne, Ligerz* et *La Neuveville*. A *Cressier*, le « Salon des trois dimanches » ouvert du 5 au 20 septembre à la Maison Vallier, précède de peu la cueillette des raisins.

WILDLAND AN DER AARE

Man will's nicht glauben, dass unsere Bilder keine zehn Kilometer von der Bundeshauptstadt Bern geholt sind. Man will's nicht glauben, dass sich dem Verkehr zum Trotz in der beglückend grossen Landschaft zwischen Bern und Thun da und dort unweit des mächtig strömenden, klaren Flusses Altläufe, Grundwasseraufstösse und Riedlandflächen erhielten, aus denen ein Brodem steigt, wie ihn nur die Natur zustande bringt. Mit ruhigen Flügelschlägen ziehen Graureiher über die weiten Auenwälder, die den Fluss begleiten, Bussarde und Gabelweihen kreisen unter den Schönwetterwolken, Entengeschnatter und Rohrsängergeschwätz tönt aus den Schilfwäldern, und wenn der Wind gestrichen kommt, so schwingt ein volles Rauschen aus den Weiden und Pappeln, den Ufereichen und dem dichten Röhricht – es ist ein Ton, der durch Jahrtausende in dieser Wildnis derselbe geblieben ist und bleiben soll – – –

Immer vernehmlicher tönt durch die Reihen unseres Volkes der Ruf nach der « Erholungslandschaft ». Der Mensch kann nicht vom Wohlsein und vom oberflächlichen Vergnügen leben. Es tut dringend not, dass wir die Fühlung mit dem Naturgut unserer Heimat nicht gänzlich verlieren. Unaufhörlich wächst die Zahl derjenigen, welche den Rückweg zum unverfälschten Bild des Landes wieder suchen. Gerade darum doch haben Heimatschutz und Schweizer Alpenklub in verantwortungsbewusster Arbeit jene Landschaften und Naturdenkmäler der Schweiz ausgewählt, denen eine nationale Bedeutung zukommt. Auch das Wildland an der Aare, zwischen Thun und Bern gelegen, zählt dazu.

Es ist gefährdet: Man spricht von einem Kraftwerkbau bei Kiesen-Jaberg, von zeitbedingten Waldrodungen und Uferanschüttungen, von der kommenden Nationalstrasse unmittelbar dem herrlichen Naturufer der Kleinhöchstetten-Au entlang – Bereits hat sich eine Stiftung « Pro Aare » gebildet, in welcher ausser den Natur- und Heimatschutzleuten erfreulicherweise auch die Behörden des Kantons Bern und der interessierten Gemeinden vertreten sind: Eine sinnvoll-verantwortungsbewusste Gesamtlösung wird angestrebt. Was ist selbstverständlicher, als dass auch der kommende Talerverkauf Mittel zum Schutz der kostbaren Wildlandschaft an der Aare einsetzen wird! Je und je haben ja der Schweizer Heimatschutz und der Schweizerische Bund für Naturschutz im Interesse unseres Volkes gehandelt, wenn es darum ging, Kleinodien des Landes einer kurzsichtigen Verwertung dauernd zu entziehen.

W. Zeller.

AU BORD DE L'AAR: UNE NATURE INVIOLÉE

Personne ne croirait que les vues que nous présentons ici ont été prises à quelques kilomètres seulement de la Ville fédérale. En dépit de l'« explosion » du trafic et de l'industrialisation, l'Aar continue, de Thoune à Berne, à rouler ses eaux claires et bouillonnantes entre des rives que le « progrès » a laissées intactes. Depuis des temps immémoriaux, elles sont bordées de petits étangs boisés, d'eaux dormantes frangées de roseaux. Sur les reflets que ride le moindre souffle, des escadres de canards tracent leurs sillages. Les oiseaux aquatiques qui hantent ces lieux romantiques: le héron cendré, le busard, le milan montent à la rencontre des cumulus ensoleillés, puis planent au-dessus de la rivière. L'air est rempli des multiples appels de la gent ailée; et quand ils se taisent, on entend le grand bruissement du vent dans les ramures et les roseaux – la voix éternelle de la nature, la voix que la technique et ses rumeurs ne doivent pas couvrir...

Toujours plus impérieusement, les Suisses exigent que des mesures soient prises pour préserver les paysages demeurés intacts, où l'homme peut reprendre contact avec une nature inviolée. Les ligues pour la protection de la nature et des sites, le Club alpin suisse s'y emploient. Les rives de l'Aar figurent parmi les paysages dont la beauté et le silence doivent être préservés. Elles sont malheureusement menacées par des projets barbares. Aussi une fondation « Pro Aare » vient-elle d'être créée pour les protéger. Il est dès lors naturel que l'on ait décidé de consacrer le produit de la vente du traditionnel « écu de chocolat » « frappé » par les ligues à protéger les rives de l'Aar et à les maintenir en leur état. Ces organisations poursuivent avec ténacité et intelligence l'effort méritoire qu'elles déploient depuis tant d'années pour soustraire de nobles sites à des interventions qui menacent de les défigurer.

EXHIBITIONS GALORE

New themes for interesting exhibitions are featured in all parts of the country. *Martigny* in the Lower Valais, the starting point for journeys through the St. Bernhard Tunnel, recalls historic events and shows art treasures; in the Neuchâtel Jura *La Chaux-de-Fonds* and *Le Locle* present a documentary review of their ancient arts and crafts and also present surveys of international artistic creation, such as in the "Quinzaine culturelle des Montagnes neuchâteloises", lasting from September 1 to October 3, which is devoted to Italy. In the Rath Museum in *Geneva* the development of this city in the century and a half since its entry into the Swiss Confederation will be shown. *Geneva* will also be the scene once more of the "Rencontres internationales", at which the subject for discussion will be "Preparing for life tomorrow". The National Exhibition in *Lausanne* puts on two major special exhibitions of plastic art; in *Lenzburg* Castle precious mediaeval stained-glass windows from Argovia will be available for close scrutiny in an appropriately darkened room. *Zurich* celebrates the centenary of its famous Bahnhofstrasse, built in 1864–1865 in place of a city moat as a shopping street and linden avenue. In *Basle*, which continues exhibitions at the Ethnological Museum, Swiss Folklore Museum and the Museum of Natural History and which will be celebrating in the Town Hall the 450th anniversary of this monumental building, the Art Association presents "125 years of the Basle Scene" in pictures, to commemorate its 125 years of endeavour. In the *Lucerne* Art Gallery an exhibition of paintings by Wilfried Moder (Paris) opens on September 6. This year's exhibition at the Musée d'ethnographie in Neuchâtel is devoted to the topical theme, "Tunisie, trésors d'art et d'histoire". This lasts till September 27.

AUSSTELLUNGEN

Zur vegetativen Welt gehören neben der noch den ganzen September hindurch im Waldhaus bei Lützelflüh (Emmental) dauernden Dahlienschau einerseits die Pilzausstellung vom 12./13. September in Delsberg im Jura und die Blumenausstellung Vollebregt aus dem Haag im Bürgerhaus in Bern (2. bis 4. Oktober), anderseits die internationale Spanielschau, die sich am 26./27. September in Langenthal dem Hundefreund präsentiert. Langenthal wird dann am 10./11. Oktober ein interessantes Sonderthema in einer Waldwerkzeug- und Geräteausstellung behandeln, während als Handels- und Gewerbeausstellung die «Modhac 64» (Mode et Habitation) in La Chaux-de-Fonds vom 9. bis 18. Oktober einen sehr umfangreichen Stoffkreis schaubar zusammenfasst. Eine reizvolle Idee kommt im September in der Galerie de l'Ancien-Montreux im Zusammenhang mit dem «Septembre musical de Montreux» zur Gestaltung: «Musique sur toile» wird sowohl dem auditiv als auch dem visuell für musische Dinge aufgeschlossenen Betrachter interessante Anregungen vermitteln. Das Thema der Themen aber, «Der Mensch», in seiner Mannigfaltigkeit zu erfassen und darzustellen, unternimmt die Photoausstellung, die das Kunstgewerbemuseum in Zürich vom 3. Oktober bis 1. November zeigt.

MUSIC IN AUTUMN ON THE LAKE OF GENEVA

The nineteenth "Septembre musical" in *Montreux*, held in conjunction with four solo concerts and recitals of chamber music in *Vevey*, is distinctly international in character. The Prague Philharmonic Orchestra has agreed to perform at the major concert on September 9 and at the festival concerts on September 7 and 11 as well, at which the Prague Philharmonia Choir will also be appearing. Further lustre will be added later by the National Orchestra from Paris in a series of symphony concerts on September 15, 17, 20 and 22.

MUSIC ON LAKE MAGGIORE

A large attendance from far and wide is a regular feature of the *Ascona* Festival of Music in autumn, which for the nineteenth time presents an ambitious programme. Following a recital of chamber music on September 7 will be the "Matthäus-Passion" by Bach on September 15, sung by the Freiburg Bach Choir. Two concerts by the Italian-Swiss Radio Orchestra are succeeded by a piano recital by Nikita Magaloff and a symphony concert by the Brünner Philharmonia. Audiences are thus sure of ample variety.

ART AND HISTORY ON THE LAKE OF THUN

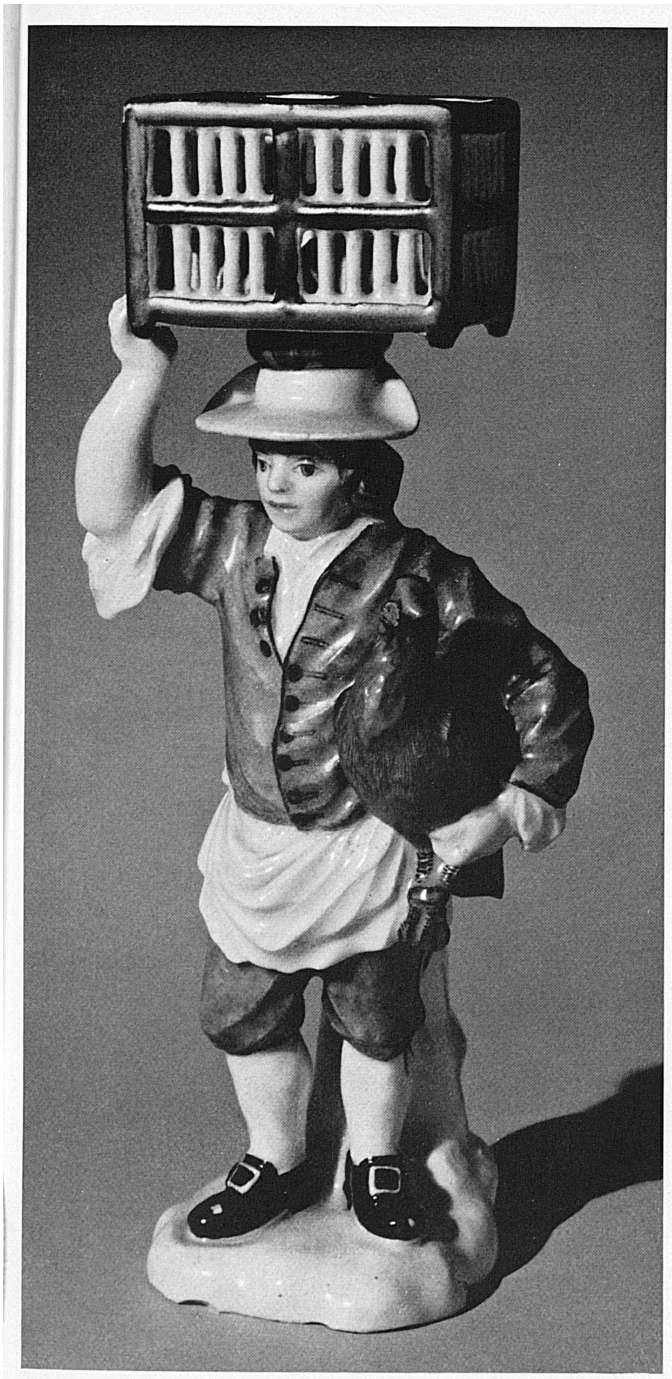
The seven-hundredth anniversary of a stirring event in the history of *Thun* provides the occasion for the "Zähringer-Städte" pageant in idyllic Thun Castle. The title refers to the towns of Rheinfelden, Freiburg im Üchtland, Zurich, Burgdorf, Murten, Berne, Thun and several German towns which, besides their importance in the history of architecture, have close connections with the House of Zähringen. During this festival their development in the late Middle Ages will be conveyed with documentary authenticity.– The active cultivation of art in Thun, testified to by regular exhibitions, will also be evident during the memorial celebrations. On show till September 20 in Schadau Castle on the lakeshore will be an exhibition entitled "Thun and the Art of Yesteryear", while the castle park offers the fascinating Panorama of Thun by Marquard Wocher, a permanent attraction of unique interest. Representing the living present will be the exhibition "Thun's Contribution to Art in the 20th Century" in the Thunerhof, lasting till September 13.

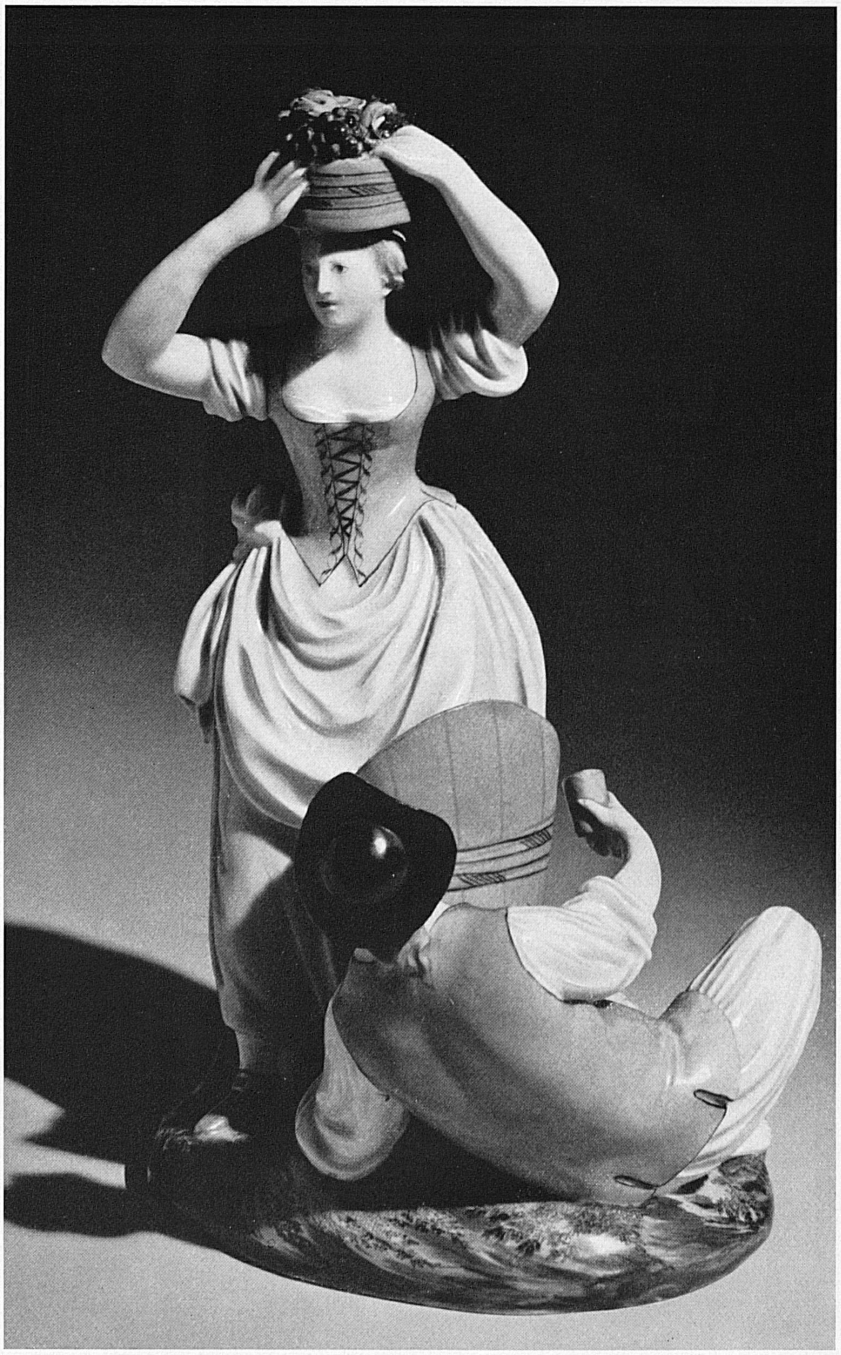
HERBSTMESSEN

Hauptakzente im Kalender der Herbstmessen sind zweifellos die Zürcher Herbstschau, die im Hallenstadion und in den Züga-Hallen in Zürich vom 24. September bis 4. Oktober als 15. Veranstaltung ihrer Art die einzigartige Universalität des Ausstellungsgutes, die sie stets auszuzeichnen pflegt, aufs neue eindrücklich dartun wird, sodann aber auch die Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft in St. Gallen, die unter dem längst weltweit wirkenden Namen «Olma» zwar ein Spezialgebiet ausstellungs- und messemässig zusammenfasst, jedoch mit einer solchen Reichhaltigkeit und Anschaulichkeit, dass diese an Umfang und Gehalt immer noch wachsende Kundgebung in die vorderste Reihe der repräsentativen Messeveranstaltungen unseres Landes gerückt ist. Diese Rangstellung wird dadurch betont, dass der Eröffnungsfeier am 8. Oktober der Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes, Bundesrat Dr. H. Schaffner, beiwohnen wird. Die «Olma» dauert bis 18. Oktober, und an diesem Tage geht auch ususgemäss der am 9. Oktober eröffnete St.-Galler Herbstjahrmarkt mit seiner bunten Budenstadt zu Ende. Ob diesen Grossveranstaltungen aber übersehe man nicht, dass in Basel die 4. Internationale Fachmesse für die Holzbearbeitung unter dem Stichwort «Holz 64» vom 26. September bis 4. Oktober in der Mustermesse einlogiert ist. Genau zur selben Zeit findet ferner auch der Comptoir de Martigny als sehenswerte «foire-exposition du Valais romand» und schliesslich vom 5. bis 17. Oktober in Luzern die «Budenmesse» auf dem Bahnhofplatz-Inseli statt, Interessantes, Anregendes und gewiss auch allerlei Vergnügliches bietend. Der philatelistisch interessierte Tourist sei noch auf die Herbst-Briefmarkenbörse aufmerksam gemacht, die Luzern am 4. Oktober im Hotel Kölping veranstaltet.

GESCHÜTZTE ALPENPFLANZEN IN GRAUBÜNDEN

Es liegt uns daran, hier empfehlend auf ein Büchlein aufmerksam zu machen, das soeben unter diesem Titel von der Regierung des Kantons Graubünden herausgegeben worden ist. Mit prächtigen Farbbildern der Bündner Alpenflora und mit knapp gefasstem orientierendem Text von W. Trepp stellt das geschmackvoll ausgestaltete Imprimat einen eindrücklichen Appell an alle Besucher des Bündnerlandes dar, durch Masshalten im Pflücken von Blumen zur Erhaltung der herrlichen Vielfalt unseres alpinen Blumenschmuckes beizutragen. Der Leser ersieht daraus die Pflanzen, die nicht massenhaft oder die überhaupt nicht gepflückt werden dürfen; er wird mit den gesetzlichen Vorschriften über den Pflanzenschutz und mit den Folgen von deren Übertretung vertraut gemacht. Er erhält auch Einblick in den naturgesetzlichen Lebensablauf der Blumen unserer Alpenregionen und in die Gefahren, die ein gewaltsamer, unüberlegter Eingriff durch massloses Abreissen oder Ausgraben für ihre Weiterexistenz mit sich bringt.





Zürcher Porzellan aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts. Rechts: Winzergruppe als Sinnbild des Herbstes, Höhe 21,5 cm. Links: Geflügelhändler, Höhe 16,6 cm. Diese beiden Kunstwerke aus dem Schweizerischen Landesmuseum sind gegenwärtig in der Ausstellung «Zürcher Porzellan» in den Ausstellungsräumen des Zunfthauses zur Meise in Zürich zu sehen.
Photos Thomas Cugini

Porcellana tigurina della seconda metà del XVIII secolo. – A destra, gruppo di vendemmiatori, simbolo dell'autunno. Altezza: cm 21,5. A sinistra, pollaiolo. Altezza: cm 16,6. Entrambe queste opere d'arte, provenienti dal Museo nazionale svizzero, fanno parte presentemente della mostra «Porcellane tigurine» allestita nella sede della corporazione zur Meise a Zurigo.

Porcelaines zurichoises de la seconde moitié du XVIIIe siècle. A droite: Groupe de vignerons, symbole de l'automne, hauteur: 21,5 cm; à gauche: marchand de volailles, hauteur: 16,6 cm. Ces deux œuvres d'art, propriété du Musée national suisse à Zurich, sont actuellement visibles à l'exposition «Porcelaines zurichoises» ouverte dans les salons de la Maison de la Corporation «Zur Meise», Zurich.

Zurich porcelain dating from the second half of the 18th century. Right: group of wine-growers as symbol of autumn. Height 8.5 inches. Left: poultry merchant, height 6.25 inches. These two works of art from Switzerland's National Museum are now on display in the exhibition "Zurich Porcelain" in the Meise Guild Hall in Zurich.

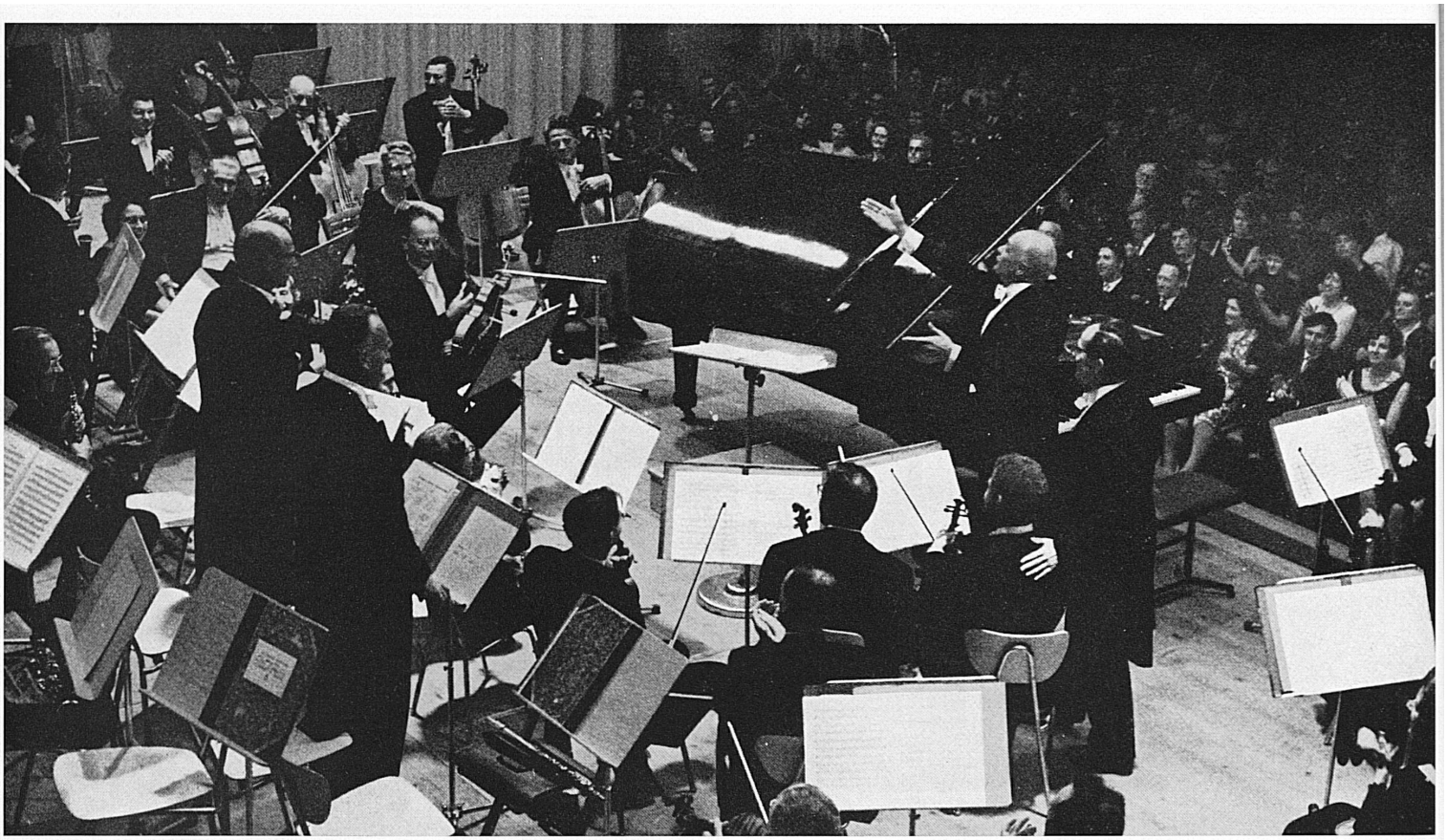
Aus Anlass des Zweihundertjahr-Jubiläums der Gründung der Zürcher Porzellanmanufaktur wird in der Porzellan- und Fayenceausstellung des Schweizerischen Landesmuseums im Zunfthaus zur Meisen eine grosse Sonderschau «Zürcher Porzellan» gezeigt. Erstmals wird hier ein möglichst umfassender, systematischer Überblick über das reiche Schaffen dieser ersten schweizerischen Porzellanmanufaktur zu geben versucht, die von 1763 bis 1790 bestanden hatte. Neben dem für seine feinen Dekors berühmten Zürcher Geschirr kommt vor allem die bedeutende Produktion der Zürcher Porzellanfiguren zur Darstellung. Hier hat sich eine grosse Epoche der zürcherischen Vergangenheit in einzigartiger Weise ein plastisches, noch heute unmittelbar und jugendfrisch wirkendes Denkmal gesetzt. Für diese Ausstellung ist die Porzellansammlung des Schweizerischen Landesmuseums durch zahlreiche Leihgaben von anderen Museen und von privater Seite ergänzt worden. (Dauer der Ausstellung bis 20. September.)

Der sonnige Sockel des Neuenburger Juras über dem See ist ein tiefgestaffeltes Weinland. Und wo Trauben reifen, da werden im Herbst Feste gefeiert: so auch in Neuenburg, wo dieses Jahr am 3. und 4. Oktober das Winzerfest, die «Fête des Vendanges», wie immer von berittenen Herolden ausgerufen wird. Wie immer dürften auch jetzt wieder Blumenkorso und Konfettiregen viele Gäste aus dem benachbarten Frankreich in die charmante Stadt locken. Photos Blanchard

La rive neuchâteloise du lac de Neuchâtel est couverte de vignes. Chaque année, une Fête des vendanges se déroule à Neuchâtel. Annoncée par des hérauts à cheval, elle aura lieu cette année les 3 et 4 octobre. Comme d'habitude, le corso fleuri et les batailles de confettis attireront de nombreux visiteurs, en particulier des régions avoisinantes du Jura français.

Le falde solatie del Giura neocastellano, lungo il lago, sono coperte di vigneti. Laddove prospera la vite, d'autunno si celebrano feste popolari. A Neuchâtel, la festa della vendemmia cade quest'anno il 3 e 4 ottobre e, come vuole la tradizione, sarà annunciata da araldi a cavallo. Secondo il solito, il corso fiorito e la battaglia di coriandoli richiameranno folla anche dalla vicina Francia.

The sunny base of the Neuchâtel Jura overlooking the Lake of Neuchâtel is a famous wine area. Wherever grapes ripen, people celebrate the harvesting of the delicious fruit, and Neuchâtel is no exception. This year the town's annual Vintner's Festival will be held on 3rd and 4th October. With its colourful pageantry, floats bedecked with flowers, and a downpour of confetti, the event always attracts many guests from nearby France.



EIN HERBSTFEST DER MUSIK AM GENFERSEE

Ein wahrhaft internationaler Charakter zeichnet den neunzehnten «Septembre musical» in *Montreux* aus, mit dem vier Solisten- und Kammermusikabende in *Vevey* in Verbindung stehen. Das Philharmonische Orchester Prag wurde für das grosse Konzert vom 9. September gewonnen, ebenso für die Festkonzerte vom 7. und 11. September, an denen der Chor der Prager Philharmonie mitwirkt. Sodann verleiht das Orchestre National aus Paris den Sinfoniekonzerten vom 15., 17., 20. und 22. September besonderen Glanz.

MUSIK IM KURGEBIET DES LANGENSEES

Aus weitem Umkreis werden jeweils die herbstlichen Musikwochen in *Ascona* besucht, die heuer zum 19. Mal ein gediegenes Programm darbieten. Auf einen Kammermusikabend am 7. September folgt am 15. September die «Matthäus-Passion» von Bach, dargeboten vom Freiburger Bach-Chor. Zwei Konzerte des Orchesters vom Radio der Italienischen Schweiz leiten über zu einem Klavierabend von Nikita Magaloff und einem Sinfoniekonzert der Brünner Philharmonie, so dass das Programm eine grosse Spannweite erhält.

AUS DEM MUSIKHERBST

Im September läuft in unsern Musikzentren die Konzertsaison bereits wieder auf vollen Touren. Dem neunzehnten «Septembre musical» in Montreux schliesst sich vom 23. September bis 2. Oktober in Vevey eine Folge von vier Kammermusikabenden an, die vom Quartetto Italiano und einigen namhaften Solisten dargeboten werden. – Der «Concours international d'exécution musicale», der sich in Genf vom 19. September bis 3. Oktober zum 19. Male abwickelt, besitzt seit langem wahrhaft internationales Format, und hervorragende Künstler haben von diesem Sprungbrett aus den Weg zu ihrer Weltkarriere gefunden. Diesmal messen sich Musikbeflissene des Gesangs, des Klavier-, Violoncello-, Harfen- und Trompetenspiels. Die öffentlichen Wettbewerbsvorträge finden vom 26. September bis 2. Oktober statt, und am 3. Oktober präsentieren sich die Preisträger im solennen Schlusskonzert in der Victoria-Hall. – Lausanne setzt vom 8. bis 17. Oktober die Reihe seiner italienischen Opern-Festivals mit der 10. Folge dieser Herbstveranstaltung fort, die in je zwei Aufführungen im Beaulieu-Theater durch Orchester und Chöre der Oper von Bologna die Opern «Madame Butterfly» von Puccini, «Die Macht des Schicksals» und «Falstaff» von Verdi zur Wiedergabe gelangen lässt. – Auch Lugano gibt seiner Spielzeit einen besondern Akzent mit seiner «Lyrischen Herbstsaison», die vom 21. bis 27. September im Kursaal-Theater durchgeführt wird.

◀ *Bis 2. Oktober dauert der 19. Septembre musical in Montreux-Vevey. Auch dieses Jahr werden ihm Orchester und Solisten von internationalem Rang das Gepräge geben. Wiederum werden unter anderen der Pianist Robert Casadesus (wie auf unserem Bild vom vergangenen Jahr) Mozart interpretieren und das Orchestre national aus Paris (Bild unten) das Seine zum grossen Erlebnis des Festivals am Genfersee beitragen. Photos Blanchard*

Le 19e «Septembre musical» de Montreux-Vevey se déroulera jusqu'au 2 octobre, avec le concours d'ensembles et de solistes de renommée internationale. Une fois encore, le pianiste Robert Casadesus (comme sur notre photo de l'an dernier) interprétera Mozart; l'audition de l'Orchestre national de Paris (photo ci-dessous) sera un événement.

Il 19o settembre musicale di Montreux-Vevey durerà quest'anno fino al 2 ottobre e vi parteciperanno al solito orchestre e solisti di fama mondiale. Il pianista Robert Casadesus (qui nella fotografia scattata lo scorso anno) interpreterà ancora musiche di Mozart, e l'Orchestre national de Paris (foto in basso) darà un valido contributo a quel grande avvenimento artistico che è il Festival Musicale sulle sponde del Lemano.

The 19th annual September Music Festival in Montreux-Vevey, which will continue until 2nd October, will feature orchestras and soloists of international repute. Pianist Robert Casadesus will interpret Mozart again (as in our photo from last year's event) and the National Orchestra of Paris (photo below) will contribute toward making this festival an unforgettable experience.

L'AUTOMNE MUSICAL

Septembre marque la reprise de la vie musicale. A la suite du 19e Septembre musical de Montreux, le «Quartetto italiano» et quelques solistes de renom donneront à Vevey, du 23 septembre au 2 octobre, quatre concerts de musique de chambre. Le célèbre «Concours international d'exécution musicale» aura lieu à Genève du 19 septembre au 3 octobre; on sait qu'il a révélé des artistes dont la réputation est aujourd'hui mondiale. Cette année, les concours porteront sur les disciplines suivantes: chant, piano, violoncelle, harpe et trompette. Du 26 septembre au 2 octobre, les concours seront accessibles au public. Les lauréats se produiront le 3 octobre au Victoria-Hall. Du 8 au 17 octobre, Lausanne offrira le 10e Festival des opéras italiens au Théâtre de Beaulieu. Avec le concours de l'orchestre et des chœurs de l'Opéra de Bologne, on entendra «Madame Butterfly» de Puccini, «La Force du Destin» et «Falstaff» de Verdi. Chacun de ces opéras sera donné deux fois. Enfin, la «saison lyrique» de Lugano attirera les amateurs du 21 au 27 septembre au Théâtre du Kursaal.
Du 14 au 18 septembre, Zurich hébergera pour la 14e fois, au Ciné Urban, le Festival international des amateurs du jazz. La ville de Lugano, à son tour, crée une tradition analogue: pour la 3e fois déjà, elle présentera les 10/11 septembre, à la salle du théâtre de son Casino, le Festival international du jazz. Pour terminer la série, Genève réservera, le 1er octobre, son Victoria-Hall au «Festival du jazz Europe–Newport».

FÊTE AUTOMNALE DE MUSIQUE AU BORD DU LÉMAN

Le 19e «Septembre musical» de *Montreux*, auquel se rattachent quatre récitals et concerts de musique de chambre donnés à *Vevey*, est lui aussi de caractère véritablement international. L'Orchestre philharmonique de Prague assumera le grand concert du 9 septembre ainsi que les concerts de gala des 7 et 11 septembre avec la participation du Chœur de la Philharmonie de Prague. D'autre part, l'Orchestre national de Paris conférera un éclat tout particulier aux concerts symphoniques des 15, 17, 20 et 22 septembre.

SUR LES RIVES DU LAC MAJEUR

Les Semaines musicales d'automne, à *Ascona*, sont toujours assurées d'une vaste audience. Elle offrent cette année, pour la 19e fois, un programme de choix. Un concert de musique de chambre, le 7 septembre, sera suivi le 15 de la «Passion selon saint Matthieu» de J.-S. Bach, exécutée par le Chœur Bach de Fribourg. Deux concerts de l'Orchestre de Radio-Suisse italienne, un récital de piano de Nikita Magaloff et un concert symphonique de la Philharmonie de Brünn augmenteront encore l'attrait de ces manifestations.

IM ZEICHEN DES JAZZ

Dass sich der Jazz auch in unserm Lande in Meetings von internationalem Ausmass über seine Entwicklung und seine Qualität Rechenschaft ablegt, entspricht durchaus seiner übernationalen Bedeutung als spezifischer tonkünstlerischer Ausdruck unserer Zeit. Jazz-Festivals können also der Pflege und Wahrung des guten und echten Jazz nur förderlich sein. So wird es nicht nur der spezielle Jazz-Enthusiast, sondern ganz allgemein der Musikfreund begrüssen, dass in Zürich vom 14. bis 19. September bereits zum 14. Male das Internationale Amateur-Jazz-Festival im Kino Urban zur Durchführung gelangt, eine Veranstaltung, aus der schon manch gute Anregung hervorgegangen und manch erfreuliches Talent ans Licht der Öffentlichkeit getreten ist.
Auch Lugano ist im Begriff, sich eine derartige Tradition zu schaffen, indem es am 10./11. September im Kursaal-Theater sein Internationales Jazz-Festival bereits zum drittenmal präsentiert. Als dritte Stadt im Bunde nennen wir Genf, das am 1. Oktober seine Victoria-Hall einem «Festival Jazz Europe Newport» zur Verfügung stellt. Möge das Niveau aller dieser Veranstaltungen den verpflichtenden Titel Festival rechtfertigen!